
Lexèmes et phraséologies dans le domaine des risques et catastrophes naturels : une étude multilingue et interculturelle

Friederike Spitzl-Dupic¹ and Claire Shires*¹

¹Laboratoire de Recherche sur le Langage (LRL, EA 999) – Université Clermont Auvergne (UCA) – France

Résumé

Notre communication propose une approche linguistique sémantico-cognitive de certains termes et phraséologies fondamentaux dans le domaine des risques et catastrophes naturels. En partant de quatre langues : allemand, français, anglais, espagnol nous chercherons à éclairer dans un premier temps les termes

Katastrophe, Desaster, Gefahr, Risiko

qui semblent avoir des équivalents *non* problématiques dans les 3 autres langues

catastrophe, désastre, danger, risque

Catastrophe, disaster, danger, risk

Catástrofe, desastre, peligro, riesgo

Les formes morphophonétiques étant de plus très proches, mis à part pour *Gefahr* et *peligro* (esp.), proximité qui s'explique évidemment par la diachronie et l'étymologie, on pourrait penser que leur emploi se présente dans ces langues de manière parallèle. Or, cela n'est pas le cas : ainsi, là où les germanophones emploient *Katastrophe*, on trouvera en espagnol de l'Amérique latine le plus souvent *desastre*, ou encore la *Lawinengefahr* est d'un côté un *peligro de avalancha* mais un *risque d'avalanche* en français et un *avalanche danger*, ou, moins couramment, *avalanche risk* ou *avalanche hazard* en anglais.

Nous interrogerons des corpus des 4 langues pour élaborer les champs sémantiques de ces termes avec leur cooccurrences, leur champs d'application, leurs spécificités selon les langues et nous nous interrogerons sur les causes possibles qui ont conduit à ce que les locuteurs de telle ou telle langue ou de telle ou telle communauté de locuteurs aient retenu telle ou telle forme morphophonétique avec ses sémantismes spécifiques : pour cette interrogation nous nous appuierons plus précisément sur l'approche de la linguistique submorphologique et énaactive qui, en impliquant la *forme* linguistique dans l'analyse, y inclus au niveau submorphologique, permettra d'esquisser certains éclairages.

Nous élargirons finalement notre investigation à des phraséologies au sens large où on peut

*Intervenant

également observer des conceptualisations différentes selon les langues : ainsi, l'allemand utilise le verbe *eingehen* ou *auf sich nehmen* pour le complément *Risiko*, en français on *court* ou *on prend un / des risques*, en anglais nous trouvons *run* ou *take a risk* et en espagnol on a le verbe dérivé *arriesgar* ou la phraséologie *tomar un riesgo*.

Si dans les 4 langues nous rencontrons dans le verbe un sens où le sujet humain intentionné assume nettement une responsabilité : *auf sich nehmen*, *prendre*, *take*, *tomar*, les autres phraséologies semblent impliquer un sujet animé moins conscient du risque et le contrôlant moins, sauf en allemand où *eingehen* renvoie également à un acte conscient. Là encore, nous essayerons d'apporter des éclairages sur les fondements cognitifs et conceptuels ainsi que sur les différences interculturelles de ces dissimilitudes partielles.

Bibliographie

Bottineau, Didier (2006). " L'émergence du sens par l'acte de langage, de la syntaxe au submorphème. La fabrique du signe, Linguistique de l'émergence ", Toulouse, France. 299-325. halshs-00656288

Briese, Olaf & Günther, Timo (2009). " Katastrophe. Terminologische Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ", *Archiv für Begriffsgeschichte*, no 51, 155-195

Faber, Pamela (2010). " Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento ", in Alarcón E. (ed.) *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas*, Granada, Atrio, 87-96.

Fillmore, Charles & Atkins Beryl (1992). " Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors. ", in Lehrer A. & Feder E. (eds). *Frames, Fields, and Contrasts*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum, 75-102.

Foschiatti, Ana María (2007). " Vulnerabilidad global: cuestiones de terminología. ", in Foschiatti, Ana María (ed.), *Aportes conceptuales y empíricos de la vulnerabilidad global*, Resistencia, Chaco. EUDENE, 14-40.

Greciano, G. (2008). " Pour un glossaire des collocations riscologiques. " *Meta*, 53 (2), Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 420-433.

Staupe-Delgado, R. (2019). " Analysing changes in disaster terminology over the last decade ", *International Journal of Disaster Risk Reduction*, 40 (November 2019). Disponible à l'adresse Internet : <https://doi.org/10.1016/j.ijdr.2019.101161> (consulté le 29/05/2020)

Corpus et sites WEB

<https://corpora.uni-leipzig.de/>

<https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

<https://www.dwds.de/r>

https://ecolexicon.ugr.es/visual/index_en.html

<https://www.english-corpora.org/>

<http://cordiam.org/>

<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

<https://www.corpusdelespanol.org/>